

КРИТЕРИИ СИСТЕМАТИЗИЦИИ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ-БИБЛЕИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ БЕЛОРУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ¹

Е. Е. Иванов

(Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»,
кафедра теоретической и прикладной лингвистики)

В статье определяются критерии систематизации фонда устойчивых выражений библейского происхождения, функционирующих в современном белорусском литературном языке (интертекстуальный, семиотический, семантический, функциональный, генетический критерии).

В современном белорусском литературном языке употребляется свыше 700 устойчивых выражений различных типов (фразеологизмов [1], пословиц [2; 3], крылатых выражений [4] и афоризмов [5; 6]), которые по лексико-грамматической организации и (частично) семантике прямо либо опосредованно восходят к библейским текстам. Такой языковой материал не подвергался систематизации и классификации.

Цель исследования – разработать критерии систематизации фонда устойчивых выражений библейского происхождения, функционирующих в современном белорусском литературном языке.

В результате исследования установлено, что наиболее релевантными при дифференциации фонда устойчивых выражений-бibleизмов являются интертекстуальный, семиотический, семантический, функциональный, генетический критерии.

Так, интертекстуальный критерий классификации устойчивых выражений-бibleизмов предполагает их дифференциацию по наличию / отсутствию прототипа в библейских текстах. В данном случае все устойчивые выражения, восходящие к Библии, были разграничены две неравновесные группы: (1) устойчивое выражение является частью того или иного библейского текста (в том числе и в трансформированной форме), напр.: *Палюбі (Любі) блізкага свайго (твайго) [як самога сябе]*; (2) устойчивое выражение возникло в результате обобщения содержания фрагмента того или иного библейского текста. Вторая группа, в свою очередь, была дифференцирована на две подгруппы: (2.1) устойчивое выражение включает в себя компонент, который употребляется в том фрагменте библейского текста, содержание которого обобщается в данном устойчивом выражении, напр.: *Вера гарамі рухае; Вера [і] гару з месца зрушыць (скране, ссуне)*; (2.2) устойчивое выражение не имеет никакой формальной связи с тем фрагментом библейского текста, содержание которого обобщается (за исключением немотивированной), напр.: *вартанне блуднага сына*.

Семиотический критерий классификации устойчивых выражений-бibleизмов предполагает их дифференциацию по принадлежности к тому или иному категориальному классу сверхсловных язы-

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке БРФФИ (совместно с РФФИ) в рамках научного проекта № Г18Р-301.

ковых знаков. В этом случае все устойчивые выражения, восходящие к Библии, были разграничены на две неравновесные группы: (1) крылатые единицы, в план содержания которых входит сема устойчивой ассоциации с библейским происхождением или вообще с христианской литературой, напр.: *На пачатку* (*Сначатку, У пачатку*) было слова; (2) языковые единицы, которые лишены авторства и не ассоциируются ни с какими текстовыми источниками. Вторые дифференцированы на три подгруппы: (2.1) фразеологизмы, напр.: *адкрываць / адкрыць* (*раскрываць / раскрыць*) *вочы каму* [на каго, на што], *развязаць вочы каму* (*разм.*); *расплюшчаць / расплюшчыць вочы каму* [на каго, на што]; (2.2) фразеосхемы, напр.: *Лягчы вярблюду прайсці праз вушка іголки* (*ігольнае вушка*), чым...; (2.3) пословицы, напр.: *Усяму свой час*.

Семантический критерий классификации устойчивых выражений-библейзмов предполагает их дифференциацию по соответствию / несоответствию своего значения содержанию Библии. В этом случае все устойчивые выражения, восходящих к Библии, были разграничены на три неравновесные группы: (1) значение устойчивого выражения полностью соответствует значению его прототипа в библейском тексте, напр.: *ва векі вякоў, на векі вечныя, на векі вякоў, на век вечны, сёння, заўсёды і ва (на) векі вякоў* (*вечныя*); (2) значение устойчивого выражения частично соответствует значению его прототипа в библейском тексте, напр.: *ад Адама*; (3) значение устойчивого выражения полностью не соответствует значению его прототипа в библейском тексте, напр.: *дух і літара* [*закону*].

Функциональный критерий классификации устойчивых выражений-библейзмов предполагает их дифференциацию по характеру соотношения с Библией. В этом случае все устойчивые выражения, восходящих к Библии, были разграничены на четыре неравновесные группы: (1) устойчивое выражение прямо и непосредственно соотносится в сознании носителей языка со своим библейским происхождением, напр.: *сусветны патоп*; (2) устойчивое выражение соотносится в сознании носителей языка с христианством вообще (православием или католичеством, в частности), напр.: *несці [свой] крыж*; (3) устойчивое выражение никак не соотносится в сознании носителей языка со своим библейским происхождением, напр.: *альфа и омега*; (4) устойчивое выражение соотносится в сознании носителей языка с текстом, не относящимся к конфессиональной сфере, напр.: *Хто з мячом прыйдзе, той ад мяча і згіне*.

Генетический критерий классификации устойчивых выражений-библейзмов предполагает их дифференциацию по первичному / вторичному способу образования. В этом случае все устойчивые выражения, восходящих к Библии, были разграничены на три неравновесные группы: (1) устойчивое выражение образовано непосредственно от библейского прототипа или в результате прямого обобщения фрагмента текста Библии; (2) устойчивое выражение образовано от другого устойчивого выражения-библейзма, напр.: *сытца бісер (перлы) перад свіннямі* возникло на основе пословицы библейского происхождения *Не сытца бісер (перлы) перад свіннямі*; (3) устойчивое выражение образовано от небиблейского прототипа, от которого также образовано близкое выражение, употребляющееся в Библии, напр.: [бъць, адчуваць сябе] *на сёмым (дзiesiąтым) небе* [ад чаго]; [трапіць] *на сёмае неба* восходит к античному объяснению устройства небесного свода (Аристотель, «О небе» 355–347 до Р. Х.), от этого выражения образовано не получившее широкого распространения библейское выражение *третье небо*.

Установленная в результате исследования типология устойчивых выражений-библейзмов будет в последующем зафиксирована и описана в соответствующих зонах словаря крылатых библейских слов и выражений в белорусском языке [7].

Літаратура

1. Лепешаў, І. Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭн, 2004. – 448 с.
2. Лепешаў, І. Я. Этымалагічны слоўнік прыказак / І. Я. Лепешаў. – Мінск : Вышэйшая школа, 2014. – 139 с.
3. Іваноў, Я. Я. Беларускія прыказкі з біблейных крыніц (матэрыялы да руска-беларуска-англійскага слоўніка біблейзмаў) / Я. Я. Іваноў // Аврааміевскія чтэння : сб. науч. ст. / под ред. А. В. Корольковай. – Смоленск : Радопа, 2014. – С. 11–24.
4. Іваноў, Я. Я. Крылатыя выразы з Бібліі ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Іваноў // Філолагічны студыі : науч. вісник Криворізького держ. пед. ун-ту. – 2018. – Вып. 18. – С. 35–47.
5. Іваноў, Я. Я. Афарыстычныя адзінкі ў беларускай мове : манаграфія / Я. Я. Іваноў. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2017. – 208 с.
6. Іваноў, Я. Я. Біблейская афарыстыка ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Іваноў // Романовскія чтэння – XIII : зборнік статей / под общ. ред. А. С. Мельниковой. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 129–130.
7. Іваноў, Я. Я. Да складання слоўніка “Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з біблейскіх крыніц” (лексікаграфічныя матэрыялы) / Я. Я. Іваноў // Філолагічны часопіс. – 2018. – Вып. 2 (11). – С. 16–33.